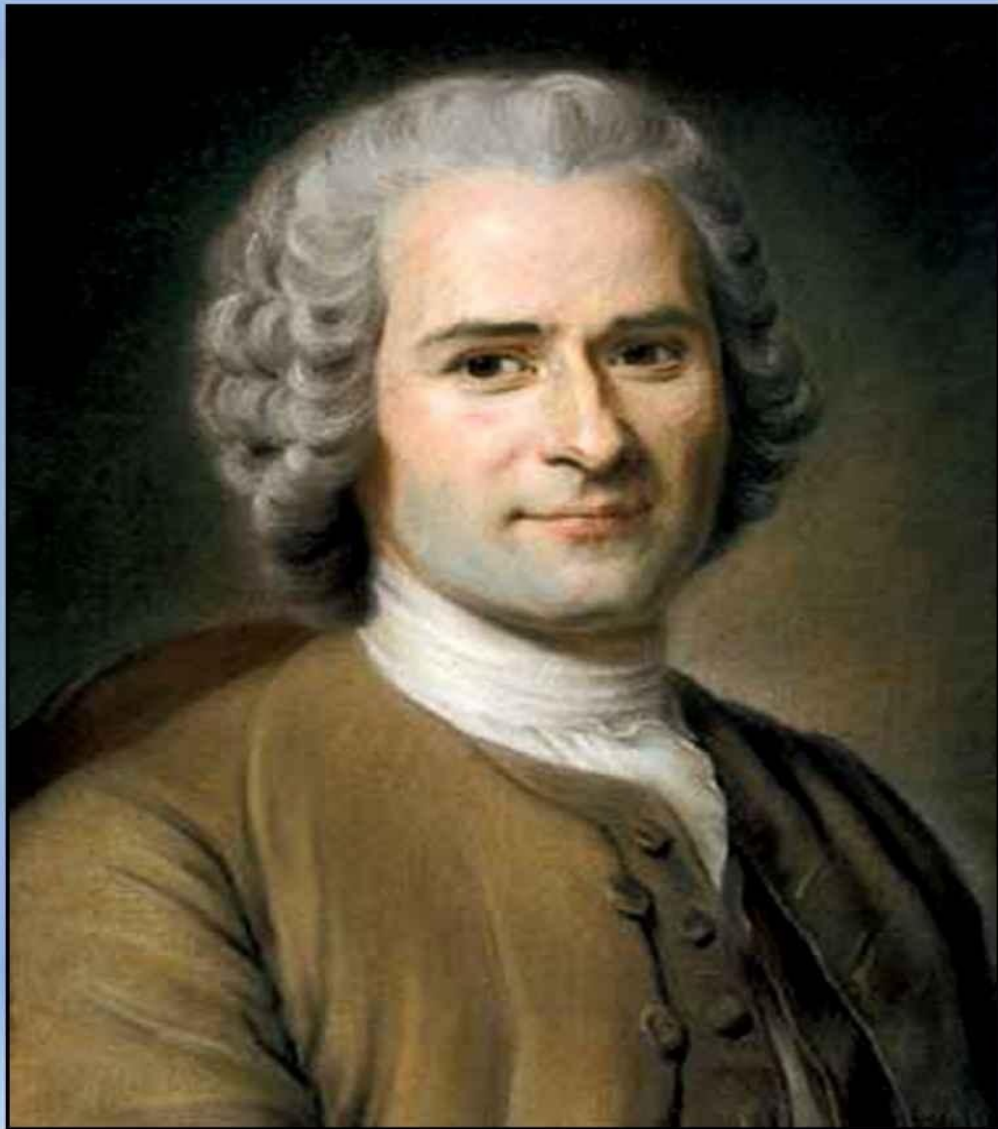


L'Inégalité Parmi Les Hommes

French - English

Jean-Jacques Rousseau



[Introductory Note](#)

[About the Author](#)

[About the Title](#)

[Title Information](#)

[Discours Sur L'Origine et Les Fondements de L'Inégalité Parmi Les Hommes](#)

[Première Partie](#)

[Seconde Partie](#)

Introductory Note

Project Bilingual

Project Bilingual is a continuing effort making available great original works in translation optimized for ereaders. Traditional bilingual books typically reserve one page for the original text while displaying the translation on the facing page. Ereaders require smaller units of translation and original text to be compared for gadget size limitations. This necessitates a breakdown at the level of paragraph, which is the method adopted by the *Project Bilingual*. The majority of the paragraphs were further split into smaller units for practical considerations.

Project Bilingual came to life from a strong conviction that bilingual texts:

- 1) are ideal for quick and painless grammar and vocabulary checks;
- 2) are the most effective and enjoyable method to quickly improve foreign language reading comprehension;
- 3) accelerate the joy of being able to read great works in their original language.

Project Bilingual is much more than just printing bilingual texts and you can help. Please visit <http://www.wolfpupbooks.com> to see other ways you can be involved in the *Project*.

We strive to make every text as error free as possible. However, many things from mistakes in translations to formatting errors may contribute to errors. We would appreciate if you can send us feedback through our website (<http://www.wolfpupbooks.com>) about any mistake that you spot in the following text. If you are communicating regarding a specific title, we would appreciate if you could provide the title of the book (or ASIN can be provided instead) in the subject line.

<http://www.wolfpupbooks.com/contact.asp>

Wolf Pup Books – A Bilingual Ebook Publishing Company

About the Author

Jean-Jacques Rousseau (28 June 1712 – 2 July 1778) was a 18th century philosopher. His political philosophy influenced the French Revolution. His writings had a deep impact on the modern political, sociological and educational thought.

Émile: or, On Education (1762), a novel, is a treatise on the whole education of an individual for citizenship. *Julie, ou la nouvelle Héloïse* (1761), a novel which achieved great success when published, was of importance to the romanticism in fiction with its countryside description. Rousseau's autobiographical writings marked a focus on subjectivity and introspection that has since permeated the whole modern era. His *Discourse on the Origin of Inequality* (1754), where he holds that in the natural state, morals are uncorrupted, and his *On the Social Contract* (1762), which describes the relationship of man with society, are cornerstones in modern political and social thought.

He died in 1778 at the age of 66.

About the Title

Politics is a subject that has been of interest to Jean-Jacques Rousseau. As early as 1752 he formulated the idea that "vices belong to badly governed people, rather than to people themselves." In 1754 he wrote *Le Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes* (*Discourse on Inequality*) in response to the question posed by the French Academy : « Quelle est l'origine de l'inégalité parmi les hommes et si elle est autorisée par la loi naturelle ? » (*What is the origin of inequality among mankind and whether it is authorized by the natural law?*). This book investigates the legitimacy of societies and the forms of power, and lays down the political foundations of the Social Contract.

Title Information

Title:	Discours Sur L'Origine et Les Fondements de L'Inégalité Parmi Les Hommes
English Title:	A Discourse Upon The Origin And The Foundation Of The Inequality Among Mankind
Author:	Jean-Jacques Rousseau (1712-1778)
Translator:	Charles William Eliot
Editor*:	Project Bilingual Team
Year:	1754
Translation:	1910
Text Length:	50,210 words
Printed Size:	143 pages (1 page ≈ 350 words)

[*] The translated text has been edited by the Project Bilingual Team (Wolf Pup Books). The text has been modernized, missing translations of passages are supplied, and the layout has been specifically formatted for this edition. In the original text, the old French spelling of imperfect verbs (*ois, oit, oient*) have been replaced by their modern equivalents (*ais, ait, aient*), e.g., *je voudrais* replaces *je voudrois*. The old spelling of *ens* for nouns have been replaced by their modern equivalents (*ents*). Also, accents have been restored or corrected to concord with modern spelling.

Kindle Edition, 11/12/2010

© 2010, Wolf Pup Books

COPYRIGHT NOTICE :

All rights reserved. This book may not be reproduced in any form, in whole or in part, without written permission from the publisher.

Discours Sur L'Origine et Les Fondements de L'Inégalité Parmi Les Hommes

A Discourse Upon The Origin And The Foundation Of The Inequality Among Mankind

C'est de l'homme que j'ai à parler; et la question que j'examine m'apprend que je vais parler à des hommes, car on n'en propose point de semblables quand on craint d'honorer la vérité.

It is of man I am to speak; and the very question, in answer to which I am to speak of him sufficiently informs me that I am going to speak to men; for to those alone, who are not afraid of honoring truth, it belongs to propose discussions of this kind.

Je défendrai donc avec confiance la cause de l'humanité devant les sages qui m'y invitent, et je ne serai pas mécontent de moi-même si je me rends digne de mon sujet et de mes juges.

I shall therefore maintain with confidence the cause of mankind before the sages, who invite me to stand up in its defense; and I shall think myself happy, if I can but behave in a manner not unworthy of my subject and of my judges.

Je conçois dans l'espèce humaine deux sortes d'inégalités; l'une que j'appelle naturelle ou physique parce qu'elle est établie par la nature, et qui consiste dans la différence des âges, de la santé, des forces du corps, et des qualités de l'esprit ou de l'âme;

I conceive two species of inequality among men; one which I call natural, or physical inequality because it is established by nature, and consists in the difference of age, health, bodily strength, and the qualities of the mind, or of the soul;

l'autre, qu'on peut appeler inégalité morale ou politique, parce qu'elle dépend d'une sorte de convention, et qu'elle est établie ou du moins autorisée par le consentement des hommes.

the other which may be termed moral, or political inequality, because it depends on a kind of convention, and is established, or at least authorized, by the common consent of mankind.

Celle-ci consiste dans les différents privilèges dont quelques uns jouissent au préjudice des autres, comme d'être plus riches, plus honorés, plus puissants qu'eux ou même de s'en faire obéir.

This species of inequality consists in the different privileges, which some men enjoy, to the prejudice of others, such as that of being richer, more honored, more powerful, and even that of exacting obedience from them.

On ne peut pas demander quelle est la source de l'inégalité naturelle, parce que la réponse se trouverait énoncée dans la simple définition du mot.

It were absurd to ask, what is the cause of natural inequality, seeing the bare definition of natural inequality answers the question:

On peut encore moins chercher s'il n'y aurait point quelque liaison essentielle entre les deux inégalités;

it would be more absurd still to enquire, if there might not be some essential connection between the two species of inequality,

car ce serait demander, en d'autres termes, si ceux qui commandent valent nécessairement mieux que ceux qui obéissent, et si la force du corps ou de l'esprit, la sagesse ou la vertu, se trouvent toujours dans les mêmes individus en proportion de la puissance ou de la richesse:

as it would be asking, in other words, if those who command are necessarily better men than those who obey; and if strength of body or of mind, wisdom or virtue are always to be found in individuals in the same proportion with power, or riches:

question bonne, peut-être, à agiter entre des esclaves entendus de leurs maîtres, mais qui ne convient pas à des hommes raisonnables et libres, qui cherchent la vérité.

a question, fit perhaps to be discussed by slaves in the hearing of their masters, but unbecomingly

free and reasonable beings in quest of truth.

De quoi s'agit-il donc précisément dans ce discours?

What therefore is precisely the subject of this discourse?

De marquer dans le progrès des choses le moment où, le droit succédant à la violence, la nature fut soumise à la loi; d'expliquer par quel enchaînement de prodiges le fort put se résoudre à servir le faible, et le peuple à acheter un repos en idée au prix d'une félicité réelle.

It is to point out, in the progress of things, that moment, when, right taking place of violence, nature became subject to law; to display that chain of surprising events, in consequence of which the strong submitted to serve the weak, and the people to purchase imaginary ease, at the expense of real happiness.

Les philosophes qui ont examiné les fondements de la société ont tous senti la nécessité de remonter jusqu'à l'état de nature, mais aucun d'eux n'y est arrivé.

The philosophers, who have examined the foundations of society, have, every one of them perceived the necessity of tracing it back to a state of nature, but not one of them has ever arrived there.

Les uns n'ont point balancé à supposer à l'homme dans cet état la notion du juste et de l'injuste sans se soucier de montrer qu'il dût avoir cette notion, ni même qu'elle lui fût utile.

Some of them have not scrupled to attribute to man in that state the ideas of justice and injustice without troubling their heads to prove, that he really must have had such ideas, or even that such ideas were useful to him:

D'autres ont parlé du droit naturel que chacun a de conserver ce qui lui appartient, sans expliquer ce qu'ils entendaient par appartenir.

others have spoken of the natural right of every man to keep what belongs to him, without letting us know what they meant by the word belong;

D'autres, donnant d'abord au plus fort l'autorité sur le plus faible, ont aussitôt fait naître un gouvernement, sans songer au temps qui dut s'écouler avant que le sens des mots d'autorité et de gouvernement pût exister parmi les hommes.

others, without further ceremony ascribing to the strongest an authority over the weakest, have immediately struck out government, without thinking of the time requisite for men to form any notion of the things signified by the words authority and government.

Enfin tous parlant sans cesse de besoin, d'avidité, d'oppression, de désirs et d'orgueil, ont transporté à l'état de nature des idées qu'ils avaient prises dans la société: ils parlaient de l'homme sauvage, et ils peignaient l'homme civil.

All of them, in fine, constantly harping on wants, avidity, oppression, desires and pride, have transferred to the state of nature ideas picked up in the bosom of society. In speaking of savages they described citizens.

Il n'est pas même venu dans l'esprit de la plupart des nôtres de douter que l'état de nature eût existé. Few of our own writers seem to have so much as doubted, that a state of nature did once actually exist;

tandis qu'il est évident, par la lecture des livres sacrés, que le premier homme ayant reçu immédiatement de Dieu des lumières et des préceptes, n'était point lui-même dans cet état, et qu'en ajoutant aux écrits de Moïse la foi que leur doit tout philosophe chrétien, il faut nier que, même avant le déluge, les hommes se s'aient jamais trouvés dans le pur état de nature, à moins qu'ils n'y s'aient retombés par quelque événement extraordinaire:

though it plainly appears by Sacred History, that even the first man, immediately furnished as he was by God himself with both instructions and precepts, never lived in that state, and that, if we give credit to the books of Moses that credit which every Christian philosopher ought to give to them, we must

deny that, even before the deluge, such a state ever existed among men, unless they fell into it by some extraordinary event:

paradoxe fort embarrassant à défendre, et tout-à-fait impossible à prouver.

a paradox very difficult to maintain, and altogether impossible to prove.

Commençons donc par écarter tous les faits, car ils ne touchent point à la question.

Let us begin therefore, by laying aside facts, for they do not affect the question.

Il ne faut pas prendre les recherches dans lesquelles on peut entrer sur ce sujet pour des vérités historiques, mais seulement pour des raisonnements hypothétiques et conditionnels, plus propres à éclaircir la nature des choses qu'à en montrer la véritable origine, et semblables à ceux que font tous les jours nos physiciens sur la formation du monde.

The researches, in which we may engage on this occasion, are not to be taken for historical truths but merely as hypothetical and conditional reasonings, fitter to illustrate the nature of things, than to show their true origin, like those systems, which our naturalists daily make of the formation of the world.

La religion nous ordonne de croire que Dieu lui-même ayant tiré les hommes de l'état de nature immédiatement après la création, ils sont inégaux parce qu'il a voulu qu'ils le fussent; mais elle nous défend pas de former des conjectures tirées de la seule nature de l'homme et des êtres qui l'environnent, sur ce qu'aurait pu devenir le genre humain s'il fût resté abandonné à lui-même.

Religion commands us to believe, that men, having been drawn by God himself out of a state of nature, are unequal, because it is his pleasure they should be so; but religion does not forbid us to draw conjectures solely from the nature of man, considered in itself, and from that of the beings which surround him, concerning the fate of mankind, had they been left to themselves.

Voilà ce qu'on me demande, et ce que je me propose d'examiner dans ce discours.

This is then the question I am to answer, the question I propose to examine in the present discourse.

Mon sujet intéressant l'homme en général, je tâcherai de prendre un langage qui convienne à toutes les nations;

As mankind in general have an interest in my subject, I shall endeavor to use a language suitable to all nations;

ou plutôt, oubliant le temps et les lieux, pour ne songer qu'aux hommes à qui je parle, je me supposerai dans le lycée d'Athènes, répétant les leçons de mes maîtres, ayant les *Platon* et les *Xénocrate* pour juges, et le genre humain pour auditeur.

or rather, forgetting the circumstances of time and place in order to think of nothing but the men I speak to, I shall suppose myself in the Lyceum of Athens, repeating the lessons of my masters before the *Platos* and the *Xenocrates* of that famous seat of philosophy as my judges, and in presence of the whole human species as my audience.

O homme! de quelque contrée que tu sois, quelles que soient tes opinions, écoute; voici ta véritable histoire, telle que j'ai cru la lire, non dans les livres de tes semblables qui sont menteurs, mais dans la nature qui ne ment jamais.

O man, whatever country you may belong to, whatever your opinions may be, attend to my words; you shall hear your history such as I think I have read it, not in books composed by those like you, for they are liars, but in the book of nature which never lies.

Tout ce qui sera d'elle sera vrai: il n'y aura de faux que ce que j'y aurai mêlé du mien sans le vouloir.

All that I shall repeat after her, must be true, without any intermixture of falsehood, but where it may happen, without intending it, to introduce my own conceits.

Les temps dont je vais parler sont bien éloignés: combien tu as changé de ce que tu étais !

The times I am going to speak of are very remote. How much you are changed from what you once were!

were!

~~C'est, pour ainsi dire, la vie de ton espèce que je te vais décrire d'après les qualités que tu as reçues que ton éducation et tes habitudes ont pu dépraver, mais qu'elles n'ont pu détruire.~~

~~It is in a manner the life of your species that I am going to write, from the qualities which you have received, and which your education and your habits could deprave, but could not destroy.~~

~~Il y a, je le sens, un âge auquel l'homme individuel voudrait s'arrêter; tu chercheras l'âge auquel désirerais que ton espèce se fût arrêtée.~~

~~There is, I am sensible, an age at which every individual of you would choose to stop; and you will look out for the age at which, had you your wish, your species had stopped.~~

~~Mécontent de ton état présent, par des raisons qui annoncent à ta postérité malheureuse de plus grands mécontentements encore, peut-être voudrais-tu pouvoir rétrograder; et ce sentiment doit faire l'éloge de tes premiers aïeux, la critique de tes contemporains, et l'effroi de ceux qui auront le malheur de vivre après toi.~~

~~Uneasy at your present condition for reasons which threaten your unhappy posterity with still greater uneasiness, you will perhaps wish it were in your power to go back; and this sentiment ought to be considered, as the panegyric of your first parents, the condemnation of your contemporaries, and a source of terror to all those who may have the misfortune of succeeding you.~~

Première Partie

First Part

Quelque important qu'il soit, pour bien juger de l'état naturel de l'homme, de le considérer dès son origine, et de l'examiner, pour ainsi dire, dans le premier embryon de l'espèce, je ne suivrai point son organisation à travers ses développements successifs:

However important it may be, in order to form a proper judgment of the natural state of man, I shall not consider him from his origin, and to examine him, as it were, in the first embryo of the species; I shall not attempt to trace his organization through its successive approaches to perfection:

je ne m'arrêterai pas à rechercher dans le système animal ce qu'il put être au commencement, pour devenir enfin ce qu'il est.

I shall not stop to examine in the animal system what he might have been in the beginning, but become at last what he actually is;

Je n'examinerai pas si, comme le pense *Aristote* ses ongles allongés ne furent point d'abord des griffes crochues; s'il n'était point velu comme un ours; et si, marchant à quatre pieds, ses regards dirigés vers la terre, et bornés à un horizon de quelques pas, ne marquaient point à la fois le caractère et les limites de ses idées.

I shall not inquire whether, as Aristotle thinks, his neglected nails were no better at first than crooked talons; whether his whole body was not, bear-like, thick covered with rough hair; and whether, walking upon all-fours, his eyes, directed to the earth, and confined to a horizon of a few paces extent, did not at once point out the nature and limits of his ideas.

Je ne pourrais former sur ce sujet que des conjectures vagues et presque imaginaires.

I could only form vague, and almost imaginary, conjectures on this subject.

L'anatomie comparée a fait encore trop peu de progrès, les observations des naturalistes sont encore trop incertaines, pour qu'on puisse établir sur de pareils fondements la base d'un raisonnement solide:

Comparative anatomy has not as yet been sufficiently improved; neither have the observations of natural philosophy been sufficiently ascertained, to establish upon such foundations the basis of a solid system.

ainsi, sans avoir recours aux connaissances surnaturelles que nous avons sur ce point, et sans avoir égard aux changements qui ont dû survenir dans la conformation tant intérieure qu'extérieure de l'homme, à mesure qu'il appliquait ses membres à de nouveaux usages et qu'il se nourrissait de nouveaux aliments, je le supposerai conformé de tout temps comme je le vois aujourd'hui, marchant sur deux pieds, se servant de ses mains comme nous faisons des nôtres, portant ses regards sur toute la nature, et mesurant des yeux la vaste étendue du ciel.

For this reason, without having recourse to the supernatural information with which we have been favored on this head, or paying any attention to the changes, that must have happened in the conformation of the interior and exterior parts of man's body, in proportion as he applied his members to new purposes, and took to new aliments, I shall suppose his conformation to have always been what we now behold it; that he always walked on two feet, made the same use of his hands that we do of ours, extended his looks over the whole face of nature, and measured with his eyes the vast extent of the heavens.

En dépouillant cet être, ainsi constitué, de tous les dons surnaturels qu'il a pu recevoir, et de toutes les facultés artificielles qu'il n'a pu acquérir que par de longs progrès;

If I strip this being, thus constituted, of all the supernatural gifts which he may have received, and of all the artificial faculties, which we could not have acquired but by slow degrees;

en le considérant, en un mot, tel qu'il a dû sortir des mains de la nature, je vois un animal moins fort que les uns, moins agile que les autres, mais, à tout prendre, organisé le plus avantageusement de tous:

if I consider him, in a word, such as he must have issued from the hands of nature; I see an animal less strong than some, and less active than others, but, upon the whole, the most advantageous organized of any;

je le vois se rassasiant sous un chêne, se désaltérant au premier ruisseau, trouvant son lit au pied du même arbre qui lui a fourni son repas; et voilà ses besoins satisfaits.

I see him satisfying the calls of hunger under the first oak, and those of thirst at the first rivulet; see him laying himself down to sleep at the foot of the same tree that afforded him his meal; and behold, this done, all his wants are completely supplied.

La terre, abandonnée à sa fertilité naturelle, et couverte de forêts immenses que la cognée ne mutilera jamais, offre à chaque pas des magasins et des retraites aux animaux de toute espèce.

The earth left to its own natural fertility and covered with immense woods, that no hatchet ever disfigured, offers at every step food and shelter to every species of animals.

Les hommes, dispersés parmi eux, observent, imitent leur industrie, et s'élèvent ainsi jusqu'à l'instinct des bêtes;

Men, dispersed among them, observe and imitate their industry, and thus rise to the instinct of beasts;

avec cet avantage, que chaque espèce n'a que le sien propre, et que l'homme, n'en ayant peut-être aucun qui lui appartienne, se les approprie tous, se nourrit également de la plupart des aliments divers que les autres animaux se partagent, et trouve par conséquent sa subsistance plus aisément que ne peut faire aucun d'eux.

with this advantage, that, whereas every species of beasts is confined to one peculiar instinct, man who perhaps has not any that particularly belongs to him, appropriates to himself those of all other animals, and lives equally upon most of the different aliments, which they only divide among themselves; a circumstance which qualifies him to find his subsistence, with more ease than any of them.

Accoutumés dès l'enfance aux intempéries de l'air et à la rigueur des saisons, exercés à la fatigue et forcés de défendre nus et sans armes leur vie et leur proie contre les autres bêtes féroces, ou de leur échapper à la course, les hommes se forment un tempérament robuste et presque inaltérable;

Men, accustomed from their infancy to the inclemency of the weather, and to the rigor of the different seasons; inured to fatigue, and obliged to defend, naked and without arms, their life and their prey against the other wild inhabitants of the forest, or at least to avoid their fury by flight, acquire a robust and almost unalterable habit of body;

les enfants apportant au monde l'excellente constitution de leurs pères, et la fortifiant par les mêmes exercices qui l'ont produite, acquièrent ainsi toute la vigueur dont l'espèce humaine est capable.

the children, bringing with them into the world the excellent constitution of their parents, and strengthening it by the same exercises that first produced it, attain by this means all the vigor that the human frame is capable of.

La nature en use précisément avec eux comme la loi de Sparte avec les enfants des citoyens; elle rend forts et robustes ceux qui sont bien constitués, et fait périr tous les autres: différente en cela de nos sociétés, où l'état, en rendant les enfants onéreux aux pères, les tue indistinctement avant leur naissance.

Nature treats them exactly in the same manner that Sparta treated the children of her citizens; those who come well formed into the world she renders strong and robust, and destroys all the rest; differing in this respect from our societies, in which the state, by permitting children to become burdensome to their parents, murders them all without distinction, even in the wombs of their mothers.

Le corps de l'homme sauvage étant le seul instrument qu'il connaisse, il l'emploie à divers usages dont, par le défaut d'exercice, les nôtres sont incapables; et c'est notre industrie qui nous ôte la force et l'agilité que la nécessité l'oblige d'acquérir.

The body being the only instrument that savage man is acquainted with, he employs it to different uses, of which ours, for want of practice, are incapable; and we may thank our industry for the loss of that strength and agility, which necessity obliges him to acquire.

S'il avait eu une hache, son poignet romprait-il de si fortes branches ? s'il avait eu une fronde lancerait-il de la main une pierre avec tant de roideur ? s'il avait eu une échelle, grimperait-il légèrement sur un arbre ? s'il avait eu un cheval, serait-il si vite à la course ?

Had he a hatchet, would his hand so easily snap off from an oak so stout a branch? Had he a sling would it dart a stone to so great a distance? Had he a ladder, would he run so nimbly up a tree? Had he a horse, would he with such swiftness shoot along the plain?

Laissez à l'homme civilisé le temps de rassembler toutes ces machines autour de lui, on ne peut douter qu'il ne surmonte facilement l'homme sauvage:

Give civilized man but time to gather about him all his machines, and no doubt he will be an overmatch for the savage:

mais si vous voulez voir un combat plus inégal encore, mettez-les nus et désarmés vis-à-vis l'un de l'autre, et vous reconnaîtrez bientôt quel est l'avantage d'avoir sans cesse toutes ses forces à sa disposition, d'être toujours prêt à tout événement, et de se porter, pour ainsi dire toujours tout entier avec soi.

but if you have a mind to see a contest still more unequal, place them naked and unarmed opposite to the other; and you will soon discover the advantage there is in perpetually having all our forces at our disposal, in being constantly prepared against all events, and in always carrying ourselves, as it were, whole and entire about us.

Hobbes prétend que l'homme est naturellement intrépide, et ne cherche qu'à attaquer et combattre.

Hobbes would have it that man is naturally void of fear, and always intent upon attacking and fighting.

Un philosophe illustre pense au contraire, et *Cumberland* et *Puffendorf* l'assurent aussi, que rien n'est si timide que l'homme dans l'état de nature, et qu'il est toujours tremblant et prêt à fuir au moindre bruit qui le frappe, au moindre mouvement qu'il aperçoit.

An illustrious philosopher thinks on the contrary, and *Cumberland* and *Puffendorff* likewise affirm it, that nothing is more fearful than man in a state of nature, that he is always in a tremble, and ready to fly at the first motion he perceives, at the first noise that strikes his ears.

Cela peut être ainsi pour les objets qu'il ne connaît pas; et je ne doute point qu'il ne soit effrayé par tous les nouveaux spectacles qui s'offrent à lui, toutes les fois qu'il ne peut distinguer le bien et le mal physiques qu'il en doit attendre, ni comparer ses forces avec les dangers qu'il a à courir;

This, indeed, may be very true in regard to objects with which he is not acquainted; and I make no doubt of his being terrified at every new sight that presents itself, as often as he cannot distinguish the physical good and evil which he may expect from it, nor compare his forces with the dangers he has to encounter;

circumstance rare dans l'état de nature, où toutes choses marchent d'une manière si uniforme, et où la face de la terre n'est point sujette à ces changements brusques et continuels qu'y causent les passions et l'inconstance des peuples réunis.

circumstances that seldom occur in a state of nature, where all things proceed in so uniform manner, and the face of the earth is not liable to those sudden and continual changes occasioned in by the passions and inconstancies of collected bodies.

Mais l'homme sauvage vivant dispersé parmi les animaux, et se trouvant de bonne heure dans le cas de se mesurer avec eux, il en fait bientôt la comparaison; et sentant qu'il les surpasse plus en adresse qu'ils ne le surpassent en force, il apprend à ne les plus craindre.

But savage man living among other animals without any society or fixed habitation, and finding himself early under a necessity of measuring his strength with theirs, soon makes a comparison between both, and finding that he surpasses them more in address, than they surpass him in strength, he learns not to be any longer in dread of them.

Mettez un ours ou un loup aux prises avec un sauvage robuste, agile, courageux comme ils sont tous, armé de pierres et d'un bon bâton, et vous verrez que le péril sera tout au moins réciproque, qu'après plusieurs expériences pareilles, les bêtes féroces, qui n'aiment point à s'attaquer l'une l'autre, s'attaqueront peu volontiers à l'homme, qu'elles auront trouvé tout aussi féroce qu'elles.

Turn out a bear or a wolf against a sturdy, active, resolute savage, (and this they all are,) provided with stones and a good stick; and you will soon find that the danger is at least equal on both sides, and that after several trials of this kind, wild beasts, who are not fond of attacking each other, will not be very fond of attacking man, whom they have found every whit as wild as themselves.

A l'égard des animaux qui ont réellement plus de force qu'il n'a d'adresse, il est vis-à-vis d'eux dans le cas des autres espèces plus faibles, qui ne laissent pas de subsister;

As to animals who have really more strength than man has address, he is, in regard to them, with other weaker species are, who find means to subsist notwithstanding;

avec cet avantage pour l'homme, que, non moins dispos qu'eux à la course, et trouvant sur les arbres un refuge presque assuré, il a partout le prendre et le laisser dans la rencontre, et le choix de la fuite ou du combat.

he has even this great advantage over such weaker species, that being equally fleet with them, and finding on every tree an almost inviolable asylum, he is always at liberty to take it or leave it, as he likes best, and of course to fight or to fly, whichever is most agreeable to him.

Ajoutons qu'il ne paraît pas qu'aucun animal fasse naturellement la guerre à l'homme, hors le cas de sa propre défense ou d'une extrême faim, ni témoigne contre lui de ces violentes antipathies qui semblent annoncer qu'une espèce est destinée par la nature à servir de pâture à l'autre.

To this we may add that no animal naturally makes war upon man, except in the case of self-defense or extreme hunger; nor ever expresses against him any of these violent antipathies, which seem to indicate that some particular species are intended by nature for the food of others.

Voilà sans doute les raisons pourquoi les nègres et les sauvages se mettent si peu en peine des bêtes féroces qu'ils peuvent rencontrer dans les bois.

This is probably the reason why savages are not bothered by the ferocious beasts that they might encounter in the woods.

Les Caraïbes de Venezuela vivent entre autres, à cet égard, dans la plus profonde sécurité et sans le moindre inconvénient.

Caribs of Venezuela, which are one of many such tribes, live in the profoundest security and suffer no inconvenience.

Quoiqu'ils sont presque nus, dit *François Corréal*, ils ne laissent pas de s'exposer hardiment dans les bois, armés seulement de la flèche et de l'arc; mais on n'a jamais ouï dire qu'aucun d'eux ait été dévoré des bêtes.

Although they are almost naked, as *François Corréal* points out, they still roam about the woods exposed, with only arms to wear, yet none of them is heard to be devoured by a beast.

D'autres ennemis plus redoutables, et dont l'homme n'a pas les mêmes moyens de se défendre, sont les infirmités naturelles, l'enfance, la vieillesse, et les maladies de toute espèce; tristes signes de notre faiblesse, dont les deux premiers sont communs à tous les animaux, et dont le dernier appartient principalement à l'homme vivant en société.

But there are other more formidable enemies, and against which man is not provided with the same means of defense; I mean natural infirmities, infancy, old age, and sickness of every kind, melancholy proofs of our weakness, whereof the two first are common to all animals, and the last chiefly attends man living in a state of society.

J'observe même, au sujet de l'enfance, que la mère, portant partout son enfant avec elle, a beaucoup plus de facilité à le nourrir que n'ont les femelles de plusieurs animaux, qui sont forcées d'aller et venir sans cesse avec beaucoup de fatigue, d'un côté pour chercher leur pâture, et de l'autre pour allaiter ou nourrir leurs petits.

It is even observable in regard to infancy, that the mother being able to carry her child about with her, wherever she goes, can perform the duty of a nurse with a great deal less trouble, than the female of many other animals, who are obliged to be constantly going and coming with no small labor and fatigue, one way to look out for their own subsistence, and another to suckle and feed their young ones.

Il est vrai que si la femme vient à périr, l'enfant risque fort de périr avec elle; mais ce danger est commun à cent autres espèces, dont les petits ne sont de longtemps en état d'aller chercher eux-mêmes leur nourriture:

True it is that, if the woman happens to perish, her child is exposed to the greatest danger of perishing with her; but this danger is common to a hundred other species, whose young ones require a great deal of time to be able to provide for themselves;

et si l'enfance est plus longue parmi nous, la vie étant plus longue aussi, tout est encore à-peu-près égal en ce point quoiqu'il y ait sur la durée du premier âge, et sur le nombre des petits, d'autres règles qui ne sont pas de mon sujet.

and if our infancy is longer than theirs, our life is longer likewise; so that, in this respect too, all things are in a manner equal; not but that there are other rules concerning the duration of the first age of life, and the number of the young of man and other animals, but they do not belong to my subject.

Chez les vieillards qui agissent et transpirent peu, le besoin d'aliments diminue avec la faculté de le pourvoir;

With old men, who stir and perspire but little, the demand for food diminishes with their ability to provide it;

et comme la vie sauvage éloigne d'eux la goutte et les rhumatismes, et que la vieillesse est de tous les maux celui que les secours humains peuvent le moins soulager, ils s'éteignent enfin, sans qu'on s'aperçoive qu'ils cessent d'être, et presque sans s'en apercevoir eux-mêmes.

and as a savage life would exempt them from the gout and the rheumatism, and old age is of all ill that which human assistance is least capable of alleviating, they would at last go off, without its being perceived by others that they ceased to exist, and almost without perceiving it themselves.

A l'égard des maladies, je ne répéterai point les vaines et fausses déclamations que font contre la médecine la plupart des gens en santé;

In regard to sickness, I shall not repeat the vain and false declamations made use of to discredit medicine by most men, while they enjoy their health;

mais je demanderai s'il y a quelque observation solide de laquelle on puisse conclure que, dans le pays où cet art est le plus négligé, la vie moyenne de l'homme soit plus courte que dans ceux où il est cultivé avec plus de soin.

I shall only ask if there are any solid observations from which we may conclude that in those

countries where the healing art is most neglected, the mean duration of man's life is shorter than those where it is most cultivated?

Et comment cela pourrait-il être, si nous nous donnons plus de maux que la médecine ne peut nous fournir de remèdes?

And how is it possible this should be the case, if we inflict more diseases upon ourselves than medicine can supply us with remedies!

L'extrême inégalité dans la manière de vivre, l'excès d'oisiveté dans les uns, l'excès de travail dans les autres; la facilité d'irriter et de satisfaire nos appétits et notre sensualité;

The extreme inequalities in the manner of living of the several classes of mankind, the excess of idleness in some, and of labor in others, the facility of irritating and satisfying our sensuality and our appetites,

les aliments trop recherchés des riches, qui les nourrissent de sucs échauffants et les accablent d'indigestions; la mauvaise nourriture des pauvres, dont ils manquent même le plus souvent, et dont le défaut les porte à surcharger avidement leur estomac dans l'occasion;

the too exquisite and out of the way aliments of the rich, which fill them with fiery juices, and bring on indigestions, the unwholesome food of the poor, of which even, bad as it is, they very often fall short, and the want of which tempts them, every opportunity that offers, to eat greedily and overload their stomachs;

les veilles, les excès de toutes espèces; les transports immodérés de toutes les passions; les fatigues et l'épuisement d'esprit;

watchings, excesses of every kind, immoderate transports of all the passions, fatigues, waste of spirits,

les chagrins et les peines sans nombre qu'on éprouve dans tous les états, et dont les âmes sont perpétuellement rongées: voilà les funestes garants que la plupart de nos maux sont notre propre ouvrage, et que nous les aurions presque tous évités en conservant la manière de vivre simple, uniforme et solitaire qui nous était prescrite par la nature.

in a word, the numberless pains and anxieties annexed to every condition, and which the mind of man is constantly a prey to; these are the fatal proofs that most of our ills are of our own making, and that we might have avoided them all by adhering to the simple, uniform and solitary way of life prescribed to us by nature.

Si elle nous a destinés à être sains, j'ose presque assurer que l'état de réflexion est un état contre nature, et que l'homme qui médite est un animal dépravé.

Allowing that nature intended we should always enjoy good health, I dare almost affirm that a state of reflection is a state against nature, and that the man who meditates is a depraved animal.

Quand on songe à la bonne constitution des sauvages, au moins de ceux que nous n'avons pas perdus avec nos liqueurs fortes;

We need only call to mind the good constitution of savages, of those at least whom we have not destroyed by our strong liquors;

quand on sait qu'ils ne connaissent presque d'autres maladies que les blessures et la vieillesse, on est très porté à croire qu'on ferait aisément l'histoire des maladies humaines en suivant celle des sociétés civiles.

we need only reflect, that they are strangers to almost every disease, except those occasioned by wounds and old age, to be in a manner convinced that the history of human diseases might be easily composed by pursuing that of civil societies.

C'est au moins l'avis de *Platon* qui juge, sur certains remèdes employés ou approuvés par *Podalyres* et *Macaon* au siège de Troie, que diverses maladies que ces remèdes devaient exciter n'étaient point alors connues parmi les hommes; et *Celse* rapporte que la diète, aujourd'hui si nécessaire, ne fut

inventée que par *Hippocrate*.

~~Such at least was the opinion of Plato, who concluded from certain remedies made use of approved by Podalyrus and Macaon at the Siege of Troy, that several disorders, which these remedies were found to bring on in his days, were not known among men at that remote period.~~

Avec si peu de sources de maux, l'homme dans l'état de nature n'a donc guère besoin de remède moins encore de médecins; l'espèce humaine n'est point non plus à cet égard de pire condition que toutes les autres, et il est aisé de savoir des chasseurs si dans leurs courses ils trouvent beaucoup d'animaux infirmes.

Man therefore, in a state of nature where there are so few sources of sickness, can have no great occasion for physic, and still less for physicians; neither is the human species more to be pitied in this respect, than any other species of animals. Ask those who make hunting their recreation or business, in their excursions they meet with many sick or feeble animals.

Plusieurs en trouvent qui ont reçu des blessures considérables très bien cicatrisées, qui ont eu des os et même des membres rompus, et repris sans autre chirurgien que le temps, sans autre régime que leur vie ordinaire, et qui n'en sont pas moins parfaitement guéris, pour n'avoir point été tourmentés d'incisions, empoisonnés de drogues, ni exténués de jeûnes.

They meet with many carrying the marks of considerable wounds, that have been perfectly well healed and closed up; with many, whose bones formerly broken, and whose limbs almost torn off, have completely knit and united, without any other surgeon but time, any other regimen but their usual way of living, and whose cures were not the less perfect for their not having been tortured with incisions, poisoned with drugs, or worn out by diet and abstinence.

Enfin, quelque utile que puisse être parmi nous la médecine bien administrée, il est toujours certain que si le sauvage malade, abandonné à lui-même, n'a rien à espérer que de la nature, en revanche il n'a rien à craindre que de son mal; ce qui rend souvent sa situation préférable à la nôtre.

In a word, however useful medicine well administered may be to us who live in a state of society, it is still past doubt, that if, on the one hand, the sick savage, destitute of help, has nothing to hope from nature, on the other, he has nothing to fear but from his disease; a circumstance, which often renders his situation preferable to ours.

Gardons-nous donc de confondre l'homme sauvage avec les hommes que nous avons sous les yeux.

Let us therefore beware of confounding savage man with the men, whom we daily see and converse with.

La nature traite tous les animaux abandonnés à ses soins avec une prédilection qui semble montrer combien elle est jalouse de ce droit.

Nature behaves towards all animals left to her care with a predilection, that seems to prove how jealous she is of that prerogative.

Le cheval, le chat, le taureau, l'âne même, ont la plupart une taille plus haute, tous une constitution plus robuste, plus de vigueur, de force et de courage dans les forêts que dans nos maisons; ils perdent la moitié de ces avantages en devenant domestiques, et l'on dirait que tous nos soins à bien traiter et à nourrir ces animaux n'aboutissent qu'à les abâtardir.

The horse, the cat, the bull, nay the ass itself, have generally a higher stature, and always a more robust constitution, more vigor, more strength and courage in their forests than in our houses; they lose half these advantages by becoming domestic animals; it looks as if all our attention to treat them kindly, and to feed them well, served only to bastardize them.

Il en est ainsi de l'homme même: en devenant sociable et esclave, il devient faible, craintif et rampant; et sa manière de vivre molle et efféminée achevé d'énerver à la fois sa force et son courage.

It is thus with man himself. In proportion as he becomes sociable and a slave to others, he becomes weak, fearful, mean-spirited, and his soft and effeminate way of living at once completes the

enervation of his strength and of his courage.

~~Ajoutons qu'entre les conditions sauvage et domestique, la différence d'homme à homme doit être plus grande encore que celle de bête à bête: car l'animal et l'homme ayant été traités également par nature, toutes les commodités que l'homme se donne de plus qu'aux animaux qu'il apprivoise sont autant de causes particulières qui le font dégénérer plus sensiblement.~~

We may add, that there must be still a wider difference between man and man in a savage and domestic condition, than between beast and beast; for as men and beasts have been treated alike by nature, all the conveniences with which men indulge themselves more than they do the beasts tamed by them, are so many particular causes which make them degenerate more sensibly.

Ce n'est donc pas un si grand malheur à ces premiers hommes, ni surtout un si grand obstacle à leur conservation, que la nudité, le défaut d'habitation, et la privation de toutes ces inutilités que nous croyons si nécessaires.

Nakedness therefore, the want of houses, and of all these unnecessaries, which we consider as very necessary, are not such mighty evils in respect to these primitive men, and much less still an obstacle to their preservation.

S'ils n'ont pas la peau velue, ils n'en ont aucun besoin dans les pays chauds, et ils savent bientôt dans les pays froids, s'approprier celle des bêtes qu'ils ont vaincues: s'ils n'ont que deux pieds pour courir, ils ont deux bras pour pourvoir à leur défense et à leurs besoins.

Their skins, it is true, are destitute of hair; but then they have no occasion for any such covering in warm climates; and in cold climates they soon learn to apply to that use those of the animals they have conquered; they have but two feet to run with, but they have two hands to defend themselves with, and provide for all their wants;

Leurs enfants marchent peut-être tard et avec peine, mais les mères les portent avec facilité: un avantage qui manque aux autres espèces, où la mère étant poursuivie se voit contrainte d'abandonner ses petits ou de régler son pas sur le leur.

It costs them perhaps a great deal of time and trouble to make their children walk, but the mother carries them with ease; an advantage not granted to other species of animals, with whom the mother when pursued, is obliged to abandon her young ones, or regulate her steps by theirs.

Enfin, à moins de supposer ces concours singuliers et fortuits de circonstances dont je parlerai dans la suite, et qui pouvaient fort bien ne jamais arriver, il est clair, en tout état de cause, que le premier homme qui se fit des habits ou un logement, se donna en cela des choses peu nécessaires, puisqu'il s'en était passé jusqu'alors, et qu'on ne voit pas pourquoi il, n'eût pu supporter, homme fait, un genre de vie qu'il supportait dès son enfance.

In short, unless we admit those singular and fortuitous concurrences of circumstances, which I shall speak of hereafter, and which, it is very possible, may never have existed, it is evident, in every state of the question, that the man, who first made himself clothes and built himself a cabin, supplied himself with things which he did not much want, since he had lived without them till then; and why should he not have been able to support in his riper years, the same kind of life, which he had supported from his infancy?

Seul, oisif, et toujours voisin de l'homme sauvage doit aimer à dormir, et avoir le sommeil léger comme les animaux, qui, pensant peu, dorment, pour ainsi dire, tout le temps qu'ils ne pensent point.

Alone, idle, and always surrounded with danger, savage man must be fond of sleep, and sleep lightly like other animals, who think but little, and may, in a manner, be said to sleep all the time they do not think:

Sa propre conservation faisant presque son unique soin, ses facultés les plus exercées doivent être celles qui ont pour objet principal l'attaque et la défense, soit pour subjuguier sa proie, soit pour garantir d'être celle d'un autre animal:

self-preservation being almost his only concern, he must exercise those faculties most, which are most serviceable in attacking and in defending, whether to subdue his prey, or to prevent his becoming that of other animals:

au contraire, les organes qui ne se perfectionnent que par la mollesse et la sensualité, doivent rester dans un état de grossièreté qui exclut en lui toute espèce de délicatesse; et ses sens se trouvent partagés sur ce point, il aura le toucher et le goût d'une rudesse extrême, la vue, l'ouïe et l'odorat de plus grande subtilité.

those organs, on the contrary, which softness and sensuality can alone improve, must remain in a state of rudeness, utterly incompatible with all manner of delicacy; and as his senses are divided on this point, his touch and his taste must be extremely coarse and blunt;

Tel est l'état animal en général, et c'est aussi, selon le rapport des voyageurs, celui de la plupart des peuples sauvages.

his sight, his hearing, and his smelling equally subtle: such is the animal state in general, and accordingly if we may believe travelers, it is that of most savage nations.

Ainsi il ne faut point s'étonner que les Hottentots du cap de Bonne-Espérance découvrent à simple vue des vaisseaux en haute mer, d'aussi loin que les Hollandais avec des lunettes;

We must not therefore be surprised, that the Hottentots of the Cape of Good Hope, distinguish with their naked eyes ships on the ocean, at as great a distance as the Dutch can discern them with their glasses;

ni que les sauvages de l'Amérique sentissent les Espagnols à la piste, comme auraient pu faire les meilleurs chiens;

nor that the savages of America should have tracked the Spaniards with their noses, to as great a degree of exactness, as the best dogs could have done;

ni que toutes ces nations barbares supportent sans peine leur nudité, aiguisent leur goût à force de piment, et boivent les liqueurs européennes comme de l'eau.

nor that all these barbarous nations support nakedness without pain, use such large quantities of Piemento to give their food a relish, and drink like water the strongest liquors of Europe.

Je n'ai considéré jusqu'ici que l'homme physique; tâchons de le regarder maintenant par le côté métaphysique et moral.

As yet I have considered man merely in his physical capacity; let us now endeavor to examine him in a metaphysical and moral light.

Je ne vois dans tout animal qu'une machine ingénieuse, à qui la nature a donné des sens pour remonter elle-même, et pour se garantir, jusqu'à un certain point, de tout ce qui tend à la déranger.

I can discover nothing in any mere animal but an ingenious machine, to which nature has given senses to wind itself up, and guard, to a certain degree, against everything that might destroy or disorder it.

J'aperçois précisément les mêmes choses dans la machine humaine, avec cette différence, que la nature seule fait tout dans les opérations de la bête, au lieu que l'homme concourt aux siennes en qualité d'agent libre.

I perceive the very same things in the human machine, with this difference, that nature alone operates in all the operations of the beast, whereas man, as a free agent, has a share in his.

L'un choisit ou rejette par instinct, et l'autre par un acte de liberté; ce qui fait que la bête ne peut s'écarter de la règle qui lui est prescrite, même quand il lui serait avantageux de le faire, et que l'homme s'en écarte souvent à son préjudice.

One chooses by instinct; the other by an act of liberty; for which reason the beast cannot deviate from the rules that have been prescribed to it, even in cases where such deviation might be useful, and man often deviates from the rules laid down for him to his prejudice.

C'est ainsi qu'un pigeon mourrait de faim près d'un bassin rempli des meilleures viandes, et un chat sur des tas de fruits ou de grain, quoique l'un et l'autre pût très bien se nourrir de l'aliment qu'il dédaigne, s'il s'était avisé d'en essayer;

Thus a pigeon would starve near a dish of the best flesh-meat, and a cat on a heap of fruit or corn, though both might very well support life with the food which they thus disdain, did they but bethink themselves to make a trial of it:

c'est ainsi que les hommes dissolus se livrent à des excès qui leur causent la fièvre et la mort, parce que l'esprit déprave les sens, et que la volonté parle encore quand la nature se tait.

it is in this manner dissolute men run into excesses, which bring on fevers and death itself; because the mind depraves the senses, and when nature ceases to speak, the will still continues to dictate.

Tout animal a des idées, puisqu'il a des sens; il combine même ses idées jusqu'à un certain point: l'homme ne diffère à cet égard de la bête que du plus au moins;

All animals must be allowed to have ideas, since all animals have senses; they even combine the ideas to a certain degree, and, in this respect, it is only the difference of such degree, that constitutes the difference between man and beast:

quelques philosophes ont même avancé qu'il y a plus de différence de tel homme à tel homme que de tel homme à telle bête.

some philosophers have even advanced, that there is a greater difference between some men and some others, than between some men and some beasts;

Ce n'est donc pas tant l'entendement qui fait parmi les animaux la distinction spécifique de l'homme que sa qualité d'agent libre.

it is not therefore so much the understanding that constitutes, among animals, the specific distinction of man, as his quality of a free agent.

La nature commande à tout animal, et la bête obéit.

Nature speaks to all animals, and beasts obey her voice.

L'homme éprouve la même impression, mais il se reconnaît libre d'acquiescer ou de résister; c'est surtout dans la conscience de cette liberté que se montre la spiritualité de son âme:

Man feels the same impression, but he at the same time perceives that he is free to resist or acquiesce; and

car la physique explique en quelque manière le mécanisme des sens et la formation des idées;

and it is in the consciousness of this liberty, that the spirituality of his soul chiefly appears: for natural philosophy explains, in some measure, the mechanism of the senses and the formation of ideas;

mais dans la puissance de vouloir ou plutôt de choisir, et dans le sentiment de cette puissance, on ne trouve que des actes purement spirituels, dont on n'explique rien par les lois de la mécanique.

but in the power of willing, or rather of choosing, and in the consciousness of this power, nothing can be discovered but acts, that are purely spiritual, and cannot be accounted for by the laws of mechanics.

Mais, quand les difficultés qui environnent toutes ces questions laisseraient quelque lieu à disputer sur cette différence de l'homme et de l'animal il y a une autre

But though the difficulties, in which all these questions are involved, should leave some room for dispute on this difference between man and beast, there is another very specific quality that distinguishes them, and a quality which will admit of no dispute; this is the faculty of improvement;

qualité très spécifique qui les distingue, et sur laquelle il ne peut y avoir de contestation; c'est la faculté de se perfectionner, faculté qui, à l'aide des circonstances, développe successivement toutes les autres, et réside parmi nous, tant dans l'espèce que dans l'individu;

a faculty which, as circumstances offer, successively unfolds all the other faculties, and resides

among us not only in the species, but in the individuals that compose it;

~~au lieu qu'un animal est, au bout de quelques mois, ce qu'il sera toute sa vie, et son espèce, au bout de mille ans, ce qu'elle était la première année de ces mille ans.~~

whereas a beast is, at the end of some months, all he ever will be during the rest of his life; and his species, at the end of a thousand years, precisely what it was the first year of that long period.

Pourquoi l'homme seul est-il sujet à devenir imbécile?

Why is man alone subject to dotage?

N'est-ce point qu'il retourne ainsi dans son état primitif, et que, tandis que la bête qui n'a rien acquis, et qui n'a rien non plus à perdre, reste toujours avec son instinct, l'homme, reperdant par sa vieillesse ou d'autres accidents tout ce que sa *perfectibilité* lui avait fait acquérir, retombe ainsi plus bas que la bête même?

Is it not, because he thus returns to his primitive condition? And because, while the beast, which has acquired nothing and has likewise nothing to lose, continues always in possession of his instinct, man, losing by old age, or by accident, all the acquisitions he had made in consequence of his perfectibility, thus falls back even lower than beasts themselves?

Il serait triste pour nous d'être forcés de convenir que cette faculté distinctive et presque illimitée est la source de tous les malheurs de l'homme; que c'est elle qui le tire, à force de temps, de cette condition originaire dans laquelle il coulerait des jours tranquilles et innocents; que c'est elle qui, en faisant éclore avec les siècles ses lumières et ses erreurs, ses vices et ses vertus, le rend à la longue tyran de lui-même et de la nature.

It would be a melancholy necessity for us to be obliged to allow, that this distinctive and almost unlimited faculty is the source of all man's misfortunes; that it is this faculty, which, though by slow degrees, draws them out of their original condition, in which his days would slide away insensibly in peace and innocence; that it is this faculty, which, in a succession of ages, produces his discoveries and mistakes, his virtues and his vices, and, at long run, renders him both his own and nature's tyrant.

Il serait affreux d'être obligé de louer, comme un être bienfaisant, celui qui, le premier, suggéra à l'habitant des rives de l'Orénoque l'usage de ces ais qu'il applique sur les tempes de ses enfants, et qui leur assurent du moins une partie de leur imbécillité et de leur bonheur originel.

It would be shocking to be obliged to commend, as a beneficent being, whoever he was that first suggested to the *Oronoco* Indians the use of those boards which they bind on the temples of their children, and which secure to them the enjoyment of some part at least of their natural imbecility and happiness.

L'homme sauvage, livré par la nature au seul instinct, ou plutôt dédommagé de celui qui lui manque peut-être, par des facultés capables d'y suppléer d'abord, et de l'élever ensuite fort au-dessus de celle-là, commencera donc par les fonctions purement animales.

Savage man, abandoned by nature to pure instinct, or rather indemnified for that which has perhaps been denied to him by faculties capable of immediately supplying the place of it, and of raising him afterwards a great deal higher, would therefore begin with functions that were merely animal:

Apercevoir et sentir sera son premier état, qui lui sera commun avec tous les animaux.

to see and to feel would be his first condition, which he would enjoy in common with other animals.

Vouloir et ne pas vouloir, désirer et craindre, seront les premières et presque les seules opérations de son âme, jusqu'à ce que de nouvelles circonstances y causent de nouveaux développements.

To will and not to will, to wish and to fear, would be the first, and in a manner, the only operations of his soul, till new circumstances occasioned new developments.

Quoi qu'en disent les moralistes, l'entendement humain doit beaucoup aux passions, qui, d'un commun aveu, lui doivent beaucoup aussi :

Let moralists say what they will, the human understanding is greatly indebted to the passions which, on their side, are likewise universally allowed to be greatly indebted to the human understanding.

c'est par leur activité que notre raison se perfectionne; nous ne cherchons à connaître que parce que nous désirons de jouir; et il n'est pas possible de concevoir pourquoi celui qui n'aurait ni désirs ni craintes se donnerait la peine de raisonner.

It is by the activity of our passions, that our reason improves: we covet knowledge merely because we covet enjoyment, and it is impossible to conceive why a man exempt from fears and desires should take the trouble to reason.

Les passions, à leur tour, tirent leur origine de nos besoins, et leur progrès de nos connaissances; on ne peut désirer ou craindre les choses que sur les idées qu'on en peut avoir, ou par la simple impulsion de la nature; et l'homme sauvage, privé de toute sorte de lumières, n'éprouve que les passions de cette dernière espèce;

The passions, in their turn, owe their origin to our wants, and their increase to our progress in science; for we cannot desire or fear anything, but in consequence of the ideas we have of it, or of the simple impulses of nature; and savage man, destitute of every species of knowledge, experiences no passions but those of this last kind;

ses désirs ne passent pas ses besoins physiques; les seuls biens qu'il connaisse dans l'univers sont la nourriture, une femelle et le repos; les seuls maux qu'il craigne sont la douleur et la faim.

his desires never extend beyond his physical wants; he knows no goods but food, a female, and rest; he fears no evil but pain, and hunger;

Je dis la douleur, et non la mort; car jamais l'animal ne saura ce que c'est que mourir; et la connaissance de la mort et de ses terreurs est une des premières acquisitions que l'homme ait faites en s'éloignant de la condition animale.

I say pain, and not death; for no animal, merely as such, will ever know what it is to die, and the knowledge of death, and of its terrors, is one of the first acquisitions made by man, in consequence of his deviating from the animal state.

Il me serait aisé, si cela m'était nécessaire, d'appuyer ce sentiment par les faits, et de faire voir que chez toutes les nations du monde les progrès de l'esprit sont précisément proportionnés aux besoins que les peuples avaient reçus de la nature, ou auxquels les circonstances les avaient assujettis, et par conséquent aux passions qui les portaient à pourvoir à ces besoins.

I could easily, were it requisite, cite facts in support of this opinion, and show, that the progress of the mind has everywhere kept pace exactly with the wants, to which nature had left the inhabitants exposed, or to which circumstances had subjected them, and consequently to the passions, which inclined them to provide for these wants.

Je montrerais en Egypte les arts naissant et s'étendant avec le débordement du Nil; je suivrais leur progrès chez les Grecs, où l'on les vit germer, croître et s'élever jusqu'aux cieux parmi les sables et les rochers de l'Attique, sans pouvoir prendre racine sur les bords fertiles de l'Eurotas;

I could exhibit in Egypt the arts starting up, and extending themselves with the inundations of the Nile; I could pursue them in their progress among the Greeks, where they were seen to bud forth, grow, and rise to the heavens, in the midst of the sands and rocks of Attica, without being able to take root on the fertile banks of the Eurotas;

je remarquerais qu'en général les peuples du Nord sont plus industrieux que ceux du Midi, parce qu'ils peuvent moins se passer de l'être, comme si la nature voulait ainsi égaliser les choses, en donnant aux esprits la fertilité qu'elle refuse à la terre.

I would observe that, in general, the inhabitants of the north are more industrious than those of the south, because they can less do without industry; as if nature thus meant to make all things equal, by

giving to the mind that fertility she has denied to the soil.

~~Mais sans recourir aux témoignages incertains de l'histoire, qui ne voit que tout semble éloigner de l'homme sauvage la tentation et les moyens de cesser de l'être?~~

But exclusive of the uncertain testimonies of history, who does not perceive that everything seems to remove from savage man the temptation and the means of altering his condition?

Son imagination ne lui peint rien; son cœur ne lui demande rien. Ses modiques besoins se trouvent si aisément sous sa main, et il est si loin du degré de connaissances nécessaire pour désirer d'en acquérir de plus grandes, qu'il ne peut avoir ni prévoyance ni curiosité.

His imagination paints nothing to him; his heart asks nothing from him. His moderate wants are easily supplied with what he everywhere finds ready to his hand, and he stands at such a distance from the degree of knowledge requisite to covet more, that he can neither have foresight nor curiosity.

Le spectacle de la nature lui devient indifférent, à force de lui devenir familier.

The spectacle of nature, by growing quite familiar to him, becomes at last equally indifferent.

C'est toujours le même ordre, ce sont toujours les mêmes révolutions; il n'a pas l'esprit de s'étonner des plus grandes merveilles; et ce n'est pas chez lui qu'il faut chercher la philosophie dont l'homme a besoin pour savoir observer une fois ce qu'il a vu tous les jours.

It is constantly the same order, constantly the same revolutions; he has not sense enough to feel surprise at the sight of the greatest wonders; and it is not in his mind we must look for the philosophy, which man must have to know how to observe once, what he has every day seen.

Son âme, que rien n'agite, se livre au seul sentiment de son existence actuelle, sans aucune idée de l'avenir, quelque prochain qu'il puisse être; et ses projets, bornés comme ses vues, s'étendent à peine jusqu'à la fin de la journée.

His soul, which nothing disturbs, gives itself up entirely to the consciousness of its actual existence, without any thought of even the nearest futurity; and his projects, equally confined with his views, scarce extend to the end of the day.

Tel est encore aujourd'hui le degré de prévoyance du Caraïbe: il vend le matin son lit de coton et vient pleurer le soir pour le racheter, faute d'avoir prévu qu'il en aurait besoin pour la nuit prochaine.

Such is, even at present, the degree of foresight in the Caribbean: he sells his cotton bed in the morning, and comes in the evening, with tears in his eyes, to buy it back, not having foreseen that he should want it again the next night.

Plus on médite sur ce sujet, plus la distance des pures sensations aux simples connaissances s'agrandit à nos regards; et il est impossible de concevoir comment un homme aurait pu par ses seules forces, sans le secours de la communication, et sans l'aiguillon de la nécessité, franchir un si grand intervalle.

The more we meditate on this subject, the wider does the distance between mere sensation and the most simple knowledge become in our eyes; and it is impossible to conceive how man, by his own powers alone, without the assistance of communication, and the spur of necessity, could have got over so great an interval.

Combien de siècles se sont peut-être écoulés avant que les hommes aient été à portée de voir d'autre feu que celui du ciel ! combien ne leur a-t-il pas fallu de différents hasards pour apprendre les usages les plus communs de cet élément !

How many ages perhaps revolved, before men beheld any other fire but that of the heavens? How many different accidents must have concurred to make them acquainted with the most common usages of this element?

Combien de fois ne l'ont-ils pas laissé éteindre avant que d'avoir acquis l'art de le reproduire ! combien de fois, peut-être, chacun de ces secrets n'est-il pas mort avec celui qui l'avait découvert !

How often have they let it go out, before they knew the art of reproducing it? And how often

perhaps has not every one of these secrets perished with the discoverer?

~~Que dirons-nous de l'agriculture, art qui demande tant de travail et de prévoyance, qui tient à tant d'autres arts, qui très évidemment n'est praticable que dans une société au moins commencée, et qui nous sert pas tant à tirer de la terre des aliments qu'elle fournirait bien sans cela, qu'à la forcer à satisfaire nos préférences qui sont le plus de notre goût ?~~

What shall we say of agriculture, an art which requires so much labor and foresight; which depends upon other arts; which, it is very evident, cannot be practiced but in a society, if not a formed one, at least one of some standing, and which does not so much serve to draw aliments from the earth, for the earth would yield them without all that trouble, as to oblige her to produce those things, which we like best, preferably to others?

Mais supposons que les hommes eussent tellement multiplié que les productions naturelles n'eussent plus suffi pour les nourrir;

But let us suppose that men had multiplied to such a degree, that the natural products of the earth no longer sufficed for their support;

supposition qui, pour le dire en passant, montrerait un grand avantage pour l'espèce humaine dans cette manière de vivre;

a supposition which, by the bye, would prove that this kind of life would be very advantageous to the human species;

supposons que, sans forges et sans ateliers, les instruments du labourage fussent tombés du ciel entre les mains des sauvages; que ces hommes eussent vaincu la haine mortelle qu'ils ont tous pour un travail continu; qu'ils eussent appris à prévoir de si loin leurs besoins; qu'ils eussent deviné comme il faut cultiver la terre, semer les grains et planter les arbres; qu'ils eussent trouvé l'art de moudre le blé, et de mettre le raisin en fermentation;

let us suppose that, without forge or anvil, the instruments of husbandry had dropped from the heavens into the hands of savages, that these men had got the better of that mortal aversion they have for constant labor; that they had learned to foretell their wants at so great a distance of time; that they had guessed exactly how they were to break the earth, commit their seed to it, and plant trees; that they had found out the art of grinding their corn, and improving by fermentation the juice of the grapes;

toutes choses qu'il leur a fallu faire enseigner par les dieux, faute de concevoir comment ils l'auraient apprises d'eux-mêmes: quel serait, après cela, l'homme assez insensé pour se tourmenter à la culture d'un champ qui sera dépouillé par le premier venu, homme ou bête indifféremment, à qui cette moisson conviendra?

all operations which we must allow them to have learned from the gods, since we cannot conceive how they should make such discoveries of themselves; after all these fine presents, what man would be mad enough to cultivate a field, that may be robbed by the first comer, man or beast, who takes fancy to the produce of it.

Et comment chacun pourra-t-il se résoudre à passer sa vie à un travail pénible, dont il est d'autant plus sûr de ne pas recueillir le prix, qu'il lui sera plus nécessaire?

And would any man consent to spend his day in labor and fatigue, when the rewards of his labor and fatigue became more and more precarious in proportion to his want of them?

En un mot, comment cette situation pourra-t-elle porter les hommes à cultiver la terre tant qu'elle ne sera point partagée entre eux, c'est-à-dire tant que l'état de nature ne sera point anéanti?

In a word, how could this situation engage men to cultivate the earth, as long as it was not parcelled out among them, that is, as long as a state of nature subsisted.

Quand nous voudrions supposer un homme sauvage aussi habile dans l'art de penser que nous font nos philosophes;

- [download Node Cookbook \(2nd Edition\)](#)
- [read online The War Nerd Dispatches](#)
- [download Home: What it Means and Why it Matters book](#)
- [Voluntary Simplicity: Toward a Way of Life That Is Outwardly Simple, Inwardly Rich for free](#)
- [download Another Phenomenology of Humanity: A Reading of A Dream of Red Mansions for free](#)
- [download online Covenant of Liberty: The Ideological Origins of the Tea Party Movement.pdf, azw \(kindle\), epub, doc, mobi](#)

- <http://thermco.pl/library/The-Little-Red-Book-of-Running.pdf>
- <http://schroff.de/books/Left-for-Dead--A-Young-Man-s-Search-for-Justice-for-the-USS-Indianapolis.pdf>
- <http://academialanguagebar.com/?ebooks/Mindworlds--A-Decade-of-Consciousness-Studies.pdf>
- <http://www.experienceolvera.co.uk/library/Eat-with-Your-Hands.pdf>
- <http://ramazotti.ru/library/Small-Format-Aerial-Photography--Principles--techniques-and-geoscience-applications.pdf>
- <http://www.experienceolvera.co.uk/library/N-1--Number-10.pdf>